

ASCAIN azkaine

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

VIE SPORTIVE
KIROL-BIZITZA AZKAINEN

22
Juin | Ekaina

MERKATXOA

**PRODUITS LOCAUX
FRUITS ET LÉGUMES
VIANDE DIRECT PRODUCTEURS
LAITAGES, BOISSONS, PAIN
ARTISANAT**

206 chemin Marzeneko Tartia
64310 ASCAIN - 06.50.27.34.06
merkatoxa@gmail.com



SIMON & SIMON
Manufacture de perles depuis 1865

Atelier et Boutique
ZA Larre Lore • 64310 Ascain
05 59 58 16 70 • www.simonetsimon.com



DARANCETTE PATRICK
64310 ASCAIN

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN
CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

05 59 54 46 30
patrick@darancette-chauffage.fr



**Boulangerie Pâtisserie
Susperregui**

*Spécialités
de Gâteaux
Basques*

Tél. 05 59 54 00 45
64310 ASCAIN



CORNEC
INSTALLATION
MAINTENANCE • ENTRETIEN

05 59 85 86 73

**Plomberie • Sanitaire
Chauffage • Climatisation**

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN • contact@etscorneq.com

**Charpente • Couverture
Zinguerie • Isolation
Neuf & Rénovation
Menuiserie • Agencement**



**GARATE-
SANSINENA**

05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz
garatesansinena@hotmail.com — 64310 ASCAIN



SARL
HIRIBARREN & FILS
Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr
Tél. 07 60 06 07 90

**GUY
HOQUET** **GUY HOQUET
L'IMMOBILIER**

**5 agences à
votre service**

SAINT-JEAN-DE-LUZ 53 bd Victor-Hugo - 05 24 33 01 30
SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE 18 rte de Bayonne - 05 35 39 81 64
BIARRITZ 5 rue de la Maison Suisse - 05 47 15 01 70
CAMBO-LES-BAINS 84 rue des Terrasses - 05 59 03 43 79
HENDAYE 64 bd Général Leclerc - 05 59 59 98 77



édito

auzapezaren hitza



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascain

Chers Azkaindar,

Rêvons de l'idéal tout en respectant le réel.

De part sa situation, sa démographie, son cachet, ses commerces, ses activités associatives, Ascain représente un lieu idéal de vie que nous devons conserver dans le temps et partager avec les nouveaux arrivants.

Le réel assombrit cette image. Foncier trop cher, manque de logements abordables, nos enfants, petits-enfants ne peuvent plus se loger dans notre village. Cela est intolérable.

Notre mission principale est de régler ce problème de carence par la réalisation de programmes immobiliers où le prix du m² sera abordable. Plusieurs projets sont en cours, malheureusement retardés par la multiplication des recours.

Notre équipe reste déterminée à aller au bout de ces objectifs, afin que notre village garde son identité et ses forces vives.

Le projet d'école publique avance comme prévu, avec une rentrée scolaire à l'automne 2024 dans les nouveaux locaux.

Le changement climatique nous oblige à une politique d'économie d'énergie avec la création de trottoirs, de pistes cyclables avec l'aide du département, d'aménagement de voies vertes inter-quartiers, de maîtrise d'éclairage public, etc.

Je remercie l'ensemble des acteurs de notre commune, administratifs, services techniques, élus pour leur dévouement et leurs actions au service de la collectivité.

Je vous prie de croire, chers Azkaindar, à mes sentiments les plus dévoués.

Azkaindar maiteak,

Amets egin dezagun idealarekin, erreala errespetatuz.

Bere kokapenak, demografiak, nortasunak, saltokiek, elkarte-aktibitateek, bizi-leku paregabe gisa ekartzen dute Azkaine, iraunkorren begiratu behar duguna, eta etorri-berriekin partekatatu.

Errealak irudi hori iluntzen du. Lurra karioegia da, bizitegi eskuragarriak eskas dira, gure haurrak, arrahaurrak ezin dira aloitu gure herrian. Hori onartezina da.

Gure helburu nagusia da aterabide bat atzematea akats-arazo horrentzat, higiezin-programak eginez, m2aren prezio eskuragarri bat finkatuz. Zenbait proiektu bidean dira, eta, zoritxarrez, berandutuak dira errekurtsu ugarien gatik.

Gure Herriko Kontseiluak helburu horiek lortu nahi ditu, gure herriak bere nortasuna eta indar biziak atxik ditzan.

Eskola publikoaren proiektua pentsatua zen arabera aitzina doa, 2024ko larrazkenean eskola-sartzea eraikuntza berrietan eginez.

Klima-aldaketak energia aurrezteko politika egitera behartzen gaitu; horretarako, espaloiak, bizikleta-bideak sortu behar dira departamenduaren laguntzarekin, auzoaldean arteko bide berdeak egokitu behar dira, argiztapen publikoa menperatu behar da, etab.

Gure herriko aktore guztiak eskertzen ditut, administratiboak, zerbitzu teknikoak, beren arduratasunarentzat eta kolektibitatearen alde egiten duten ekintzengatik.

Onar itzazu, Azkaindar maitea, ene agurrik adeitsuenak.

sommaire laburpena

4 Zapping - Berriak
2021

6 Dossier - Behakoa
La vie sportive

9 Mémoire - Oroitzapen
Pampi Laduche

10 Dans le village - Herrian
De la petite enfance
aux années seniors
Plantations à Ascain
Les jardins partagés
Les travaux dans le village

16 Agenda - Egutegia
Activités culturelles

18 Le carnet - Liburuxka

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr

www.mairie-ascain.fr • **Directeur de la publication** : Jean-Louis Fournier

Participation rédactionnelle : Jean-Michel Jolimon de Haraneder, Anita Lacarra, Pascal Peyreblanque, Marie-Pierre Clavenad, Ann Simon, Philippe Celaya, Philippe Giraldi, Murielle Leizagoyen Galardi, Nathalie Dejean, Maddalen Narbaits-Fritschi

Photo de couverture : © Shutterstock

Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf**.

6, rue Xara • 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle • RCS 753 800 515

L'impression est certifiée Imprim'Vert® • **Contact partenariat** : 06 32 13 82 65

22
Juin | Ekaina

en images... irudiak

berriak
zapping 2022

1



2

3



8



9



11



10

13

...en textes testuak

1 BERTSO SAIOA

Dimanche 16 janvier

Le public nombreux a pu apprécier les joutes d'improvisation d'Amets Arzallus, Maddi Ane Txoperena et Xumai Murua Rekin. *Urtarrilaren 16an, Jende anitzek Maddi Ane Txoperena, Amets Arzallus eta Xumai Muruaren bertsoak entzuteari plazer handi bat hartu dute.*

2 CONCERT

« DE BACH À BACRI »

Samedi 6 février

Au fil d'un concert commenté en douze escalas, le Quatuor Arnaga a fait découvrir l'évolution du genre du quatuor à cordes à travers l'histoire de la musique.

3 CONCERT DE POÈMES

« D'UN MOMENT À L'AUTRE »

Samedi 6 mars

L'entrecroisement de la voix de Luce Buchheit avec les notes du violoncelle ou de la guitare de Shine a enchanté le public avec un véritable concert de poèmes.

4 « VOCE AI SILENZIO »

VEILLÉE ITALIENNE

Samedi 26 mars

Terminen muga a affiché complet pour la découverte de « Voce Ai Silenzi », un spectacle hybride, théâtral et musical qui a pris la forme d'une veillée nocturne participative.

5 ATERRIAN

LURRA GARRATZ

Samedi 2 avril

Pièce de théâtre en basque

6 NESKA KORRIKA

Dimanche 3 avril

Après deux années d'absence forcée, la 17^e édition de la Neska Korrika a été un grand succès avec 260 participantes dont 70 pour la marche. *Apirilaren 3an, bi urtez egin izan gabe, Neska Korrikako 17. edizioak arrakasta handi bat ukan du, 260 parte hartzaileekin, haietan 70 ibiltzaile.*

7 KORRIKA

Vendredi 8 avril et samedi 9 avril

La ttiki Korrika a eu lieu dans les rues d'Ascaïn le vendredi après-midi et les enfants des trois écoles ont couru en chantant « Ttipi, ttapa, Korrika ». Ce samedi 9 avril, c'est la 22^e Korrika, qui a traversé le village en présence des enfants, des parents et des élus pour courir tous ensemble en faveur de la langue basque. *Apirilaren 8an eta gan : Hiru eskoletako haurrek "Ttipi, ttapa, Korrika" kantatu dute korrika ttiki eginez. Biharamunean, haurrek, gurasoek eta hautetsiek elgarrekin euskararen alde korrika egiteko aukera ukan dute.*

8 CHASSE AUX ŒUFS

Lundi 18 avril

La traditionnelle chasse aux œufs s'est déroulée au Pont romain pour le grand plaisir des enfants venus nombreux des trois écoles d'Ascaïn.

9 DÉFI DE LA RHUNE

Samedi 30 avril

Une centaine de coureurs ont défié le sommet de La Rhune pour cette belle 11^e édition et le béarnais Vincent Loustau s'est imposé en 35'16. La rando gourmande familiale a attiré beaucoup de marcheurs qui ont pu profiter d'une jolie boucle sur les sentiers de La Rhune et déguster des produits locaux.

10 VERNISSAGE

CHEMIN DE LA PHOTOGRAPHIE

Dimanche 15 mai

L'équipe des Festives d'Ascaïn a lancé le festival « Les chemins de la photographie d'Ascaïn » qui se terminera le 31/07.

11 LE GRAND BANCAL

Samedi 21 mai

Sur le fronton Chourio, Le Petit Théâtre de pain a enthousiasmé une centaine de spectateurs lors d'une soirée de cabaret « décalé », un grand bol d'air pour méninges offrant à voir et écouter des personnages, des chansons connues ou créées, des saynètes muettes ou très bavardes.

Maiatzaren 21ean, Xurio pilotalekuan, Le Petit Théâtre de pain konpainiak ehun bat ikusle poztu zituen: agerraldi laburrak mutu ala solasaldi anitzekin, kantu ezagun edo sortutakoak, errealitatetik urrun diren pertsonai erakargarriak entzunez eta ikusiz.

12 VIDE GRENIER

SELAURU HUSTEA

Samedi 29 mai

L'Association Les Amis du Jumelage a organisé un vide-grenier au Pont Romain qui a réuni beaucoup d'exposants pour le plaisir des flâneurs d'Ascaïn et ailleurs.

ZALDIAREN BESTA

13 LA PREMIÈRE FÊTE DU CHEVAL

Le 5 juin a eu lieu à Ascaïn la première fête du cheval. L'association Equi-Azkaine, présidée par Nathalie Dejean, en partenariat avec la mairie d'Ascaïn, a organisé cette journée regroupant professionnels et écuries. Le nombreux public a apprécié les démonstrations et les spectacles équestres. Les enfants ont profité des baptêmes à poney, et des défilés. Quatre cliniques de vétérinaires étaient présentes et ont pu aborder les besoins primaires et le bien-être des chevaux avec un langage

accessible aux non-initiés. Des nouvelles pratiques, comme l'équicoaching et l'équithérapie, ont été présentées au public, démontrant la qualité du cheval dans les accompagnements thérapeutiques. Au cours de cette journée, chacun a pu se familiariser avec les professionnels qui s'occupent des équidés au quotidien comme les éleveurs de pottoks, le maréchal-ferrant ou bien l'ostéopathe. Cette première édition a été un véritable succès. ■

UNE ZONE PIÉTONNIÈRE SÉCURISÉE

OINEZKOENTZAKO EREMU SEGURU BAT

Pendant la période estivale, la place Pierre Loti deviendra une zone piétonnière sécurisée et festive avec fermeture à la circulation autour des halles. Les associations pourront profiter d'un chapiteau installé de fin mai à début octobre.

Udan, Pierre Loti plaza oinezkoentzako eremu seguru bat bilakatuko da, merkatuen inguruan garraioei hetsia. Maiatzaren bukaeratik urriaren hasiera arte, Azkaingo elkarteek jarria izan den aterpea baliatzen ahalko dute. ■

Les nombreuses associations sportives d'Ascain permettent à chacun, quel que soit son âge ou son niveau, d'y trouver une activité sportive correspondant à ses goûts et à ses besoins.

Azkaineko kirol elkarte askori esker, bakotxak aurki dezake bere heineko kirol bat, bere gustu eta beharrei egokitua.

LA VIE SPORTIVE À ASCAIN

KIROL-BIZITZA AZKAINEN

Une subvention annuelle leur est attribuée chaque année par la commune : pour l'année 2021, le montant des subventions votées au budget s'élève à 22 570 euros. Par ailleurs, la commune finance les frais de fonctionnement du stade Kiroleta et du Trinquet (personnel d'entretien, factures énergétiques, remboursement d'emprunt) et pour 2021 ces frais s'élèvent à 39 020 €. En 2022, un programme d'investissement au profit de Kiroleta a été accordé pour la somme de 37 776 €.

Le dynamisme de ce riche tissu associatif est largement dû à l'engagement et à la motivation des bénévoles qui ne ménagent ni leur temps ni leurs efforts pour encadrer, former et transmettre les valeurs du sport.

Plusieurs de ces associations sont regroupées sous l'égide de l'AS Elgarrekin qui existe depuis 1973 :

- As Elgarrekin rugby
- Section athlétisme
- Section course hors stade/Azkaine Lasterka
- Section basket
- Section cyclotourisme
- Section randonnée pédestre / Ibiltzaile

Le comité directeur de l'association sportive Elgarrekin est présidé par Beñat Etcheverry, Jean-Pierre Magnien en est le secrétaire et Anne-Marie Vergara la trésorière.

AS ELGARREKIN RUGBY

Le club de rugby de l'AS Elgarrekin ASCAIN compte 165 licenciés, de l'école de rugby aux équipes seniors.

6 L'équipe phare évolue au niveau 1^{re} / 2^e série nationale avec un groupe d'une quarantaine de joueurs.



Plusieurs titres de champion Côte Basque-Landes en 1976, 1980, 1985, 1987, 1990, 1994, 1997, 2003, 2003, 2005, 2008, 2014, 2018 et un titre de champion de France en 3^e série ont marqué l'histoire du club.

À leur sortie de l'école de rugby les jeunes, une vingtaine selon les années, évoluent dans l'Entente de la Nivelle avec, entre autres, leurs homologues du Saint-Jean-de-Luz Olympique. L'école de rugby qui compte une centaine d'enfants (de 5 à 13 ans) et une vingtaine d'éducateurs est labellisée 2 étoiles (sur 3 possibles) par la FFR, en reconnaissance de la qualité de la formation de ces jeunes joueurs. Tous les samedis matin, de septembre à juin, ces champions en herbe se retrouvent au stade du complexe Kiroleta, encadrés par leurs éducateurs, prêts à leur enseigner la pratique du rugby et à porter fièrement les couleurs du club en équipe 1 avec un slogan qui les anime depuis leurs débuts : *École de Rugby – École de La Vie*. Le bureau de la section se compose d'un secrétaire (Patrick Gil), d'un trésorier (Cédric Elissalde) et d'un président (Beñat Uranga).

// Pour nous contacter

Rugby : 06 30 18 77 74 (Beñat Uranga).
L'école de rugby : 06 81 57 22 03
(Jean-Marc Errandonea)
errandonea.jean@neuf.fr

SECTION ATHLETISME



La section athlétisme est riche de 250 adhérents qui se répartissent dans les disciplines suivantes :

Compétition (de la catégorie poussins à masters), loisir (baby-athlé à partir de 4 ans, école d'athlétisme à partir de 7 ans), running mais également remise et maintien en forme, marche nordique, nordik-fit sans oublier la mobilisation des articulations. « Notre club

fonctionne autour des valeurs qui nous tiennent à cœur : le sport accessible à tous dans le respect, l'entraide et l'accompagnement de chacun ».

Le maillot Azkaine est porté avec brio sur les stades au niveau départemental, régional mais aussi national où les athlètes ont récolté 3 médailles : 2 individuelles en or et argent et 1 par équipe en bronze.

À toutes celles et ceux qui voudraient venir nous rejoindre, même juste pour essayer, quel que soit votre âge, votre condition physique, sachez que c'est possible tout au long de l'année et que nous vous accueillerons les bras grands ouverts.

Le bureau de la section se compose d'un secrétaire (Jean-François Mercier), d'un trésorier (Eneko Jorajuria) et d'une présidente (Stella Claude).

// **Pour nous contacter**

Stella Claude : 06 60 18 76 21
claudestella@gmail.com

SECTION COURSE HORS STADE-AZKAINE LASTERKA



La section course hors stade, Azkaine Lasterka, réunit actuellement 55 membres adultes de tous âges dont quasiment la moitié de femmes.

Nous participons à nombre de courses locales voire régionales (avec un déplacement annuel sur un week-end à l'occasion d'une épreuve renommée, cette année le Trail d'Hautacam-65.

Ces épreuves sont aussi bien des trails que des courses sur route, sur toutes distances. Une séance d'entraînement par semaine, le jeudi soir, au contenu évolutif, est encadrée par Patrick Vittoz. De même, une sortie, généralement en montagne, est proposée le dimanche

par ce même entraîneur ou d'autres membres en son absence. L'ambiance est bon enfant, ce n'est pas une « usine à champions », bien que quelques coureuses et coureurs possèdent un niveau intéressant.

Nous essayons de nous réunir à l'occasion de « soirées apéro » voire de repas (qui ont été plus difficiles à organiser ces 2 dernières saisons au vu du contexte sanitaire).

Le bureau de la section se compose d'un secrétaire (Jean-Paul Vergez), d'une trésorière (Anne-Marie Vergara) et d'un président (Didier Labéguerie). L'adhésion s'effectue dès le mois d'août, afin d'entamer la saison en septembre en possession de sa licence. Elle nécessite un certificat médical d'aptitude à la course à pied en compétition.

Ce document permet de participer aux différentes courses sans avoir à présenter à chaque fois un certificat médical. C'est avec plaisir que nous accueillons de futurs membres intéressés par nos activités, afin d'insuffler renouvellement et émulation à notre groupe.

// **Pour nous contacter**

Didier Labéguerie : 06 50 12 11 62
labeguerie64@gmail.com

SECTION CYCLOTOURISME

La section cyclotourisme comporte une trentaine de licenciés. Des sorties de 60 à 110 km selon la saison sont organisées les dimanches, mardis et jeudis matin. Le départ est donné à 8h15 devant l'école publique et les parcours varient toutes les semaines. Des sorties à la journée ou sur le week-end sont également proposées aux adhérents, permettant de s'affronter aux mythiques cols des Pyrénées ou d'ailleurs ou encore de pratiquer le VTT.

L'ambiance de la section est conviviale : esprit sportif, solidarité et bonne humeur sont de mise ! N'hésitez pas à nous rejoindre pour tenter l'expérience de rouler en groupe en sécurité, nous vous accueillerons dans le peloton avec plaisir. Le bureau de la section se compose d'une secrétaire/trésorière (Annabelle Montoya) et d'un président (Joseph Amestoy).

// **Pour nous contacter**

Annabelle Montoya : 06 40 21 42 43
annabelle.montoya@gmail.com

SECTION BASKET



Depuis plus de 45 ans la section basket offre aux petits, aux grands et aux adultes avec l'appui de ses éducateurs, de ses dirigeants et de ses bénévoles au service d'une même passion, la possibilité de pratiquer le basket dans un climat de partage et de convivialité, autour de vraies valeurs, celles du plaisir d'apprendre, du respect d'autrui, de jouer ensemble et de se dépasser... Nos adhérents viennent d'Ascaïn et des villages voisins. 60 licenciés répartis dans différentes catégories. Nous avons l'école de basket (dès 6 ans) pour les plus jeunes... ensuite quatre équipes de jeunes, engagées en championnat :

- U11 mixte (9-10 ans)
- U13 filles (11-12 ans)
- U15 filles (13-14 ans)
- U20 garçons (18-20 ans)

Et une équipe de U15 garçons qui s'est construite durant l'année. Une équipe de Seniors filles qui évolue au plus haut niveau du département, soit en pré-régional.

Le président du club Antton Azarete, le vice-président Mattin Irazoqui et l'équipe encadrante n'ont pour but que de se développer afin que chaque adhérent puisse s'épanouir dans la pratique de ce sport. Le club fonctionne uniquement grâce à l'investissement de ses bénévoles que nous espérons plus nombreux dès la saison prochaine. Le bureau de la section se compose d'une secrétaire/trésorière (Maité Azarete) et d'un président (Antton Azarete).

// **Pour nous contacter**

Antton Azarete : 06 74 35 63 57
mattinirazoqui@sfr.fr

AZKAINDARRAK BAT



Notre club de pelote est composé de 97 membres en 2021 avec 13% de femmes et 75% d'enfants et de jeunes.

En 2021, notre équipe cadet main nue composée de Iban Larzabal et d'Oihan Gonzalez, a remporté les titres Pays Basque et France place libre. En seniors à pasaka la paire Francis Dutaret et Laurent Albistur a remporté les titres Pays Basque et France.

Nous espérons pour cette année une finale à joko garbi et rebot cadet en plus des 2 autres équipes championnes. Comme tous les étés, un tournoi sera proposé à la place tous les lundis pour les débutants ainsi qu'un tournoi cadet avec tous les meilleurs joueurs de la catégorie et un dernier avec les seniors du club associés à des joueurs d'avenir. Le bureau de la section se compose d'une secrétaire (Mirentxu Valencia) et d'un trésorier (Jean Martin Erreçarret) et d'un président (Laurent Albistur).

// **Pour nous contacter**

Laurent Albistur : 06 18 62 02 06
azkaindarrakbat@yahoo.fr

IBILTZAILE



Ibiltzaile est la section de randonnée pédestre de l'association omnisports Elgarrekin d'Ascain. Elle existe depuis 20 ans ! À ce jour, elle rassemble deux cents membres qu'unit le goût de la marche en moyenne montagne. Des randonnées sont organisées trois fois par semaine avec des programmes re-

nouvelés tous les 4 mois. Les randonnées du mardi durent généralement entre 5 et 7 heures et comportent plus ou moins de difficultés. Les dénivelés sont de l'ordre de mille mètres. Elles se déroulent en Pays basque Nord ou Sud. Les circuits du mercredi durent la matinée et sont choisis dans les environs proches d'Ascain.

Le long-côte du jeudi, initié en 2018, est un exercice d'une durée d'une heure, pratiqué à demi immergé dans l'eau de mer sur la grande plage de Saint-Jean-de-Luz. Les randonnées du vendredi ressemblent à celles du mardi mais à un rythme moins soutenu.

Ibiltzailekoek gure Euskal mendiak deskubritzea maite.

Le bureau de la section se compose d'une secrétaire (Monique Zunda) et d'un trésorier (Alain Charrier) et d'un président (Jean-Michel Lacan).

// **Pour nous contacter**

Monique Zunda : 05 59 54 07 26
mailuka-jmm@orange.fr

TENNIS CLUB D'ASCAIN



Jouer au tennis au Tennis Club d'Ascain, c'est jouer dans l'un des plus beaux cadres que l'on puisse imaginer. Au pied de La Rhune, au sein du complexe sportif Kiroleta, nos 4 courts vous attendent pour découvrir le tennis, vous perfectionner ou défendre les couleurs d'Ascain dans les différentes compétitions interclubs auxquelles le club participe.

Avec ses 107 membres, le TC Ascain est un club "familial" dans lequel chacun peut trouver sa place. Tous nos cours sont encadrés par un moniteur professionnel diplômé d'état, que ce soit pour les jeunes de l'école de tennis (à partir de 4 ans), les ados, les adultes compétiteurs ou bien simplement les personnes qui ont envie d'une activité sportive de loisir et partager des moments sportifs et conviviaux à la fois.

Alors, que vous soyez mordu de compétition ou débutant, enfant ou senior, n'hésitez pas à venir nous rencontrer, le TC Ascain vous attend.

Le bureau de la section se compose d'un secrétaire (François Muller) et d'un trésorier (Yannick Pesquier) et d'un président (Christophe Montoya).

// **Pour nous contacter**

Cyril : 06 50 07 07 27
tenniscascain@gmail.com

SPORT BOULES



Le club fondé en 2017 continue sa croissance avec environ une quarantaine d'adhérentes et d'adhérents de toutes les générations. Tout auréolé récemment d'un titre départemental par équipes à Biarritz (voir photo) face aux Béarnais de Jurançon, notre soliste Stéphane Lerchundi vient de rajouter une ligne au palmarès avec sa belle victoire en finale du Championnat individuel à Pau face à son compatriote et président Gilbert Soutiran. Ces deux splendides qualifications donnent accès à l'échelon régional puis national dans les mois à venir. D'autres échéances nous attendent avec le double, le double mixte, la quadrette et le vétéran.

Nos licenciés en situation de handicap (Foyer Pep d'Urt et Association EVAH de Ciboure) préparent avec enthousiasme le Championnat de France à Albi du 24 au 26 juin. La jeunesse n'est pas en reste car, avec 9 jeunes pousses de 8 à 15 ans notre école de boule se structure grâce aux éducateurs que sont Régis Delhaye, Mickael Lezaun, Jessie Touron sous la houlette du Breveté d'État Michel Touron. Les Azkaindar seraient-ils en route pour le grand chelem ?

Le bureau de la section se compose d'un secrétaire (Michel Touron), d'un trésorier (Stéphane Lerchundi) et d'un président (Gilbert Soutiran).

// **Pour nous contacter**

Michel Touron : 06 11 37 84 25

HOMMAGE À PAMPI LADUCHE

Pampi Laduche est né en 1955 à Ascain, il construit sa carrière de pelotari à main nue dès son plus jeune âge, dans le trinquet de ses parents. Les années passant, les titres s'accumulent et son palmarès devient impressionnant.

De la catégorie poussin à celle de junior, Pampi gagne haut la main toutes les finales de ligues et de championnat de France. À 17 ans il commence à jouer avec les indépendants. Il remporte la coupe Open avec Gaby Elissalde. L'année suivante lors d'un défi, il bat au trinquet de Saint-Jean-Pied-de-Port le champion de France du tête-à-tête trinquet, discipline la plus prisée en Iparralde, Joseph Arbillaga. En 1974 il remporte les Championnats du Monde amateur de pelote en Uruguay à Montevideo, en battant Carlitos Irazoz (victoire 40 à 11). Cet exploit le fait passer professionnel. Pampi devient très vite le meilleur joueur d'Iparralde. Après plusieurs titres de champion de France, il décide d'aller jouer en Hegoalde (Pays Basque Sud) pour pratiquer la pelote en mur à gauche.

Le 6 mars 1987 à Donosti au fronton Atano, il s'adjuge le titre de Champion d'Espagne en mur à gauche associé à Joxean Tolosa contre la paire Alustiza-Galarza, exploit retentissant à l'époque. Il a rempli de bonheur son père le grand pilotari, Joseph Laduche, le jour de ce premier sacre. Il est de nouveau champion en 1989 contre Retegui-Arretxe. Depuis, d'autres trophées sont venus compléter une vitrine déjà copieusement remplie. En fin de carrière, il devient l'un des meilleurs ambassadeurs de la pelote. On le retrouve consultant pour la TV et les medias, mais aussi promoteur de son sport dès qu'il en a l'occasion.



© Fédération Française de Pelote Basque

En Hegoalde il coache et entraîne Yves Sallaberry. En 2011, Jean-Baptiste De Ezcura président de Esku pilota lui demande d'intégrer l'association, afin de développer la filière Élite. Sa mission consiste à repérer et entraîner les joueurs talentueux. Jusqu'à la fin, il a beaucoup apporté en tant qu'entraîneur. Aujourd'hui, les meilleurs joueurs d'Iparralde, Ducassou, Ospital, Guichendut, Sanchez..., pour ne citer qu'eux, ont été préparés par lui.



© Fédération Française de Pelote Basque

De nombreux témoignages de reconnaissance affluent du "mundillo" du sport en général. Pampi Laduche était décrit comme un homme au grand cœur.

En parallèle, il revient à une de ses passions : le chant basque. Et dans ce domaine aussi, Pampi excelle. Une carrière de chanteur professionnel commence. Chansons festives, traditionnelles et hymnes de rugby sont au cœur de son répertoire : se produisant dans les trinquets, canchas et stades du monde entier, il enregistra plusieurs disques. Pampi Laduche a partagé toute sa vie ses passions, qu'elles soient sportives ou musicales. Il a montré et fait partager son amour pour le Pays Basque, tout en gardant un profond attachement pour Ascain, son village natal. ■

DE LA PETITE ENFANCE AUX ANNÉES SENIORS

HAURTZAROTIK ADINEKOEN URTEETARAINO

Le présent bulletin municipal, dédié aux associations sportives, ne veut pas occulter le rôle des associations sociales qui œuvrent sur Ascain depuis la petite enfance jusqu'aux années seniors.

Le CCAS (Centre Communal d'Action Sociale) accompagne ces associations et favorise leur fonctionnement tout en réfléchissant à de nouvelles initiatives et autres interventions.

Accueil de la petite enfance

Partenaire du CCAS et de la commission communale « enfance, jeunesse, éducation », le RAM (Relais Assistant Maternel) assure l'écoute des jeunes parents en recherche de solutions pour la garde de leur enfant.

Ainsi, plusieurs modes de garde figurent sur la Commune :

- la crèche collective de 17 places, dans les locaux communaux de Xorroeta, est gérée par l'association « Loretxoak », soit 26 enfants actuellement accueillis ;
- la MAM Kilima, bilingue, peut recevoir 12 enfants au centre-bourg, soit 18 enfants actuellement accueillis ;
- les assistantes maternelles, au nombre de 9, disposent chacune d'un agrément de 4 places, pour 40 enfants accueillis actuellement ;
- la Commune d'Ascain subventionne également la crèche « Ohantzea » d'Urrugne pour 5 places maximum.

L'offre actuelle ne répond pas à la demande et une crèche privée pourrait voir le jour prochainement.



© Shutterstock

Enfants et adolescents

Le centre communal de loisirs accueille les enfants de 3 à 17 ans. La commune s'est engagée depuis quelques mois déjà dans la démarche de Convention Territoriale Globale avec la CAF et les autres communes du territoire. La Convention Territoriale Globale (CTG) est une démarche partenariale, de construction d'un projet social de territoire partagé, soit un contrat multithématique qui porte sur la petite enfance, l'enfance, la jeunesse, la parentalité, l'animation de la vie sociale... Ce contrat se veut ainsi plus large que le Contrat Enfance-Jeunesse (CEJ) qu'il va remplacer progressivement. La CAF complète le financement pour le mode de garde des petits enfants mais aussi pour les jeunes fréquentant le centre de loisirs. Rappelons que des bénévoles interviennent dans les structures gérées par la Commune telles que la biblio-

thèque ou une cantine scolaire privée. Pour les adolescents, une nouvelle collaboration se met en place avec « La maison des adolescents ADOENIA » qui essaie de rejoindre ces jeunes dans toutes leurs problématiques. Une première réunion s'est déroulée le 30 juin sur la thématique du passage de l'école primaire au collège. D'autres initiatives pourront être mises en place.

Par ailleurs, la nouvelle association IZAN, qui veut sensibiliser les enfants, jeunes et adultes sur l'inceste et les violences sexuelles, propose une première réunion le 29 septembre. Des groupes de parole pourront s'établir à la suite.

Rappel : une bourse au permis de conduire permet aux aspirants de bénéficier d'une aide financière de 500 € par la Commune en contrepartie de 50 h de tâches d'intérêt général. Le Gaztetxe d'Ascain fête ses 15 ans d'existence cette année et nous conviera à plusieurs animations.

Seniors

Le vaccinodrome a fermé ses portes à Bil Toki, puis a rouvert le 9 mai pour une séance/15 jours à destination des plus de 60 ans volontaires : plusieurs bénévoles très réactifs assurent un fonctionnement efficace. Une collecte de sang se déroulera dans les mêmes locaux le 15 juillet prochain qui permettra aux Azkaindar de donner leur sang pour l'intérêt général.

Une sortie culturelle, le 16 juin, a permis aux retraités de la Commune de visiter le musée de patrimoine maritime Albaola à Pasaia, admirer le paysage au mont Jaizkibel et visiter Fontarrabie.

Adina

Le CCAS, propriétaire des murs de l'EHPAD Adina, a financé des travaux de mise en sécurité des issues de secours et engagé une réflexion sur le portage de repas à domicile avec une demande qui augmente d'où un fonctionnement à optimiser en livraison sous liaison froide.

Kirol elkarteeri zuzendua dena, herriko agerkari honek, ez du gorde nahi haurtzarotik adinekoen urteetaraino Azkainen lan egiten duten elkarte zozialen eginkizuna. Gizarte zerbitzuak elkarte horiek laguntzen ditu eta beraien ibilera errexten, ekimen berri eta bertze esku hartzetaz gogoetak eremanen.

Ttikien barrera

Gizarte zerbitzu eta « haurtzaro, gazteria, heziketa » herriko batzordearen partaide den R.A.M. egiturak laguntzen ditu buraso gazteak, beraien haurren atxikitzeke aterabide bat aurkitzeko.

Hala nola, herrian badira

zonbeit modu haurrak zaintzeko :

- 17 tokiko haurtzaindegi kolektiboa, Xorroetako herriko geletan, « Loretxoak » elkarteak kudeatzen duena : gaur egun 26 haur hartuak ;
- Kilima, M.A.M.egitura elebidunak, 12 haur errezebitzen abal ditu berri barnean : gaur egun 18 haur hartuak ;
- 10 ama laguntzaileek, badute, bakotxak, 4 tokiko onespén bat : orotarar 40 haur hartuak gaur egun ;

• Azkaingo herriak diruztatzen du ere « Obantzea », Urruñako haurtzaindegia, 5 lekurentzat, gebienerat.

Oraiko eskaintza galdeetarik urrun izanez, haurtzaindegi pribatu batek baluke bere lekua.

Haur eta nerabe

Herriko aisialdi zentroak 3 urtetik 17 urte arteko haurrak hartzen ditu.

Badu jadanik zonbeit ilabete, herria engaiatu dela CAF-arekin eta eskualdeko bertze herriekin, « Convention Territoriale Globale » desmartxan.

« Convention Territoriale Globale » deitua, da, eskualdeko proiektu zozial partekatatu bat partzuergoko desmartxa batean, hots, ainitz lematako kontratu bat, hala nola haurtzarora, gazetetasuna, abaidetasuna, bizitza zoziala. Kontratu hau « Contrat Enfance Jeunesse » deitua baino zabalagoa izanez, behar luke pixkanaka ordezkatu.

CAF-ak osatzen du haur ttikien zaintza moduaren diruztatzea baita aisialdi zentroan ibiltzen diren gazteena ere.

Oroitrazten dugu bolondresak laguntzen dituztela liburutegia bezala herriak kudeatzen dituen egiturak edo eskolako jantegi pribatu bat.

Nerabeentzat, ADOENIA deitu nerabeen etxearekin elkarlan berri bat hasten da, gazteen arazo guziak

AIDE À LA LOCATION À L'ANNÉE DE LOGEMENTS

La problématique du manque de logements à louer conduit tous les acteurs à trouver des solutions satisfaisantes pour les bailleurs et les locataires.

Un premier dispositif, dénommé Loc'avantage, doit aider les bailleurs à transformer des locations saisonnières en locations à l'année. Si ces logements ne peuvent être convertis automatiquement, des mesures concrètes doivent aider les bailleurs à rénover ces logements en matière énergétique et à bénéficier de réductions d'impôts dans le respect d'engagements sur le montant du loyer et avec l'aide possible d'une association sociale agréée et de l'ANAH. ■



kontutan hartzeko. Lehen bilkura iragan da ekainaren 30ean, lema zelarik lehen mailatik kolegiarot pasatzea. Beste ekimen batzuk plantan emaiten abalko dira.

Bestalde, IZAN elkarte berriak, haurrak, gazteak eta helduak hunkitzeko intzesto eta sexu bortizkerietaz, lehen bilkura bat proposatzen du buruilararen 29an. Mintza gune batzuk muntatzen abalko dira ondotik.

Oroit : auto gida baimena pasatu nahi dutenek, 500 €ko beka bat ardiesten abalko dute herriaren gandik interes orokorreko 50 oreneko lanen truk. Azkaingo gazteak 15 urteak ospatzen ditu aurten eta antolatuko dituen animazioetarat gonbitatuak izan dira.

Adinekoak

Bil Toki-ko xerta gunea betsia izan da eta berritz idekia maiatzaren 9an, 15 egunez, 60 urtetik goitiko nabiantentzat. Beti prest diren bolondres batzuek ibilera eraginkor bat segurtatzen dute.

Toki berean, azkaindarrek, denen onetan odola emaiteko abala izanen dute, hurrengo uztailaren 15ean antolatua izanen den odol biltzean. Ekainaren 16ko ateraldi kulturalaren kariatari antolatu bisitak, Pasaia Albaola, itsas ondareko museoratu, eman du parada erretretatuari Jaizkibel mendiko paisia miresteko eta Hondarribia bisitatzeko.

Adina

Gizarte zerbitzuak, Adina zahar etxeke jabe dena, larrialdietako ibesbideak segurrean ezartzeko lanak diruztatu ditu. Bertzalde, gogoeta bat hasi du otorduak etxetarar garraiatzeaz, jakinez galdea emendatzen ari dela eta azpil hotzen etxeratu eremate behar dela bobetu. ■

PLANTATIONS À ASCAIN

AZKAINGO LANDAKETAK

La nécessité de réduire progressivement et durablement nos émissions de gaz à effet de serre, préserver l'environnement et les ressources climatiques, s'adapter aux changements climatiques reste plus que jamais d'actualité. Pour ce faire, la Commune d'Ascain a lancé un vaste programme de plantations de 7 800 feuillus, qui a commencé cette année dans deux secteurs distincts de notre commune et qui s'achèvera à l'automne prochain. Ces arbres choisis pour leur résilience et leur adaptation aux changements climatiques, outre la séquestration essentielle du CO2, constitueront un complément essentiel au maintien de la biodiversité.

Secteur des Trois Fontaines

La commune d'Ascain a été retenue dans le cadre de l'opération *France Relance* lancée par le gouvernement en décembre 2020 visant en outre à accompagner la forêt vers plus de résilience, d'adaptation face au défi du changement climatique. La Mairie d'Ascain, en partenariat avec l'Office National des Forêts et son agent de secteur Pantxoa Iturria, a souhaité régénérer les espaces boisés dégradés des Trois Fontaines par la plantation de **6400 arbres protégés par 320 enclos**. La Commission Départementale de la Nature des Paysages et des Sites (CDNPS), par l'approbation à l'unanimité de ce projet, a ainsi souligné l'intérêt environnemental de la démarche. 2 ha viennent d'être plantés en février, soit 3200 plants et 160 enclos créés. Les deux autres hectares le seront à l'automne prochain. L'action a pu être menée à bien grâce à l'implication d'agents communaux, d'étudiants du lycée Saint Christophe de Saint-Pée-sur-Nivelle (BTS Gestion et protection de la Nature), de bénévoles (J.-P. Salaberry, P. Subelzu, SCEA Haraneder) et de l'association ADELI (Association des Entreprises Locales d'Insertion) d'Ascain à qui nous adressons nos remerciements.

Iturri ederretan

Azkaingo herriko etxeak ingurumena eta baliabide klimatikoak zaintzen dituen lurraldea izan nahi du, baina baita zori-egoera klimatikoari aurrea konponbideen inguruan hausnartzea ere. Horretarako 7800 hostotsu landaketa hasi dira aurten bi eremu

Questions à
Pantxoa Iturria
Agent ONF
Galderak
Pantxoa Iturriari
ONFeko
arduraduna



Pourquoi ce choix de variétés d'arbres et en quoi cela contribue-t-il au maintien de la biodiversité ?

Les différents peuplements des années 1925 ont commencé à péricliter (maladies, tempêtes...). Avant de se retrouver avec des parcelles de pins laricio entièrement morts, il est préférable de planter dès à présent des essences plus locales et résilientes qui sont, pour la plupart, des essences d'ombre ou mi-ombre. Cela permet donc de les planter sous ces abris existants. Les fruits du hêtre, du chêne et du châtaignier constituent autant de plantes alimentaires pour le bétail et les mammifères. De même pour les fruits des sorbiers (oiseaux, martre...). L'érable, le sorbier, le châtaignier sont de plus mellifères.

Pouvez-vous nous préciser l'intérêt de la technique de plantation de 20 plants par enclos employée dans le secteur des Trois Fontaines ?

Cette technique appelée « plantation par nids » a été utilisée en Allemagne dans les années 80 dans les forêts connaissant une forte pression de grands cervidés. Notre secteur est ici concerné par le bétail. Le but est de recréer une régénération naturelle qui permet un auto-élagage. On pourra constater dans quelques années l'éducation mutuelle des plants dans les îlots (rectitude, élagage). De plus, ces enclos favorisent la libre circulation du bétail permettant la multifonctionnalité de la forêt. ■

desberdinetan. Erresilientziagatik eta klima-aldaketara egokitzeagatik bautatutako zubaitz horiek, karbono dioxidoa babitzeaz gain, biodibertsitatea zaintzeko funtsezko osagarriak izango dira. 2020ko abenduan Gobernuak egindako France Relance operazioaren esparruan atxiki zen Azkaingo herriko etxea. Eragiketa borren helburua, oibanari erresilientzia handiagorantz laguntzea da, klima-aldaketarekiko egokitzea. Hiru Iturrien sektorea hostozabalen zenbait oibanberritzek osatzen dute, baina, batez ere, erretxinadunek (Korsikako Laricio pinuak, Weymouth pinuak, alertzeak...), 1920an landatuta. Gaixotasunak (fungikoak, zerrenda gorriak...) eta ekaitz zahar eta berriak zirela eta, bainbat arbol hil ondoren, Azkaingo herriko etxeak, ONFekin lankidetzan, 6400 hostotsu birlandatuko ditu eremu borretan. CDNPS-ek, proiektu hau abo batez onartu ondoren, nolabaiteko ingurumen-interesa azpimarratu du. 2 hektare otsailan landatuak izan dira (3200 landare) eta beste bi hektareak heldu den udazkenean. Ekintza gauzatu abal izan zuten herriko langileek, Senpereko Saint-Christophe lizeoko ikasleek (BTS Ingurumen formakuntza) boluntarioek (JP Salaberry, P.Subelzu, Haraneder SCEA) eta ADELI azkaingo elkarteak. Milesker handi bat parte hartzeagatik.

Étudiant(e)s du lycée S^t Christophe
Lizeoko ikasleak



© Lycée Saint Christophe - Léa Biregoue

Trabenia

Les terribles incendies de février 2021 ont touché plusieurs communes du Nord et Sud Pays Basque, engendrant notamment des incidences environnementales graves (arbres et reboisements brûlés, habitats des zones humides et habitats à fort intérêt écologique touchés...). Après un diagnostic écologique établi les jours qui ont suivi, une équipe de bénévoles,



encadrée par Antton Goikoetxea, ancien agent ONF du secteur, a recépé la semaine suivante les plants de châtaigniers plantés en 2018, permettant ainsi de sauver une partie des plants. La Commune d'Ascain a décidé de planter dans cette zone 1400 feuillus mais aussi de créer des pare-feux autour (6 hectares) en guise de protection. La Commune d'Ascain et les communes de Biriou, Ciboure (Ziburu Mendi) et Urrugne recevront de l'Agglomération Pays Basque une participation à hauteur de 50 % des dépenses engagées. D'autres aides viendront compléter le dispositif. Notons enfin que la société Sokoia d'Hendaye, fortement attachée à son territoire et soucieuse de son engagement environnemental, a décidé, dans le cadre des 50 ans de sa création, de soutenir la Mairie d'Ascain et son projet par un don de 3256 € correspondant aux plants d'arbres du secteur. 525 arbres viennent d'être plantés sur une surface de 1.05 ha. Les 875 autres le seront au printemps prochain sur une surface de 2 ha. Une visite *in situ* a été proposée aux écoles d'Ascain intéressées en fin d'année scolaire avec

l'agent ONF et les enseignants afin de les sensibiliser aux questions environnementales et à la richesse de cette biodiversité.

2021eko otsaileko sute beldurgarriek Ipar eta Hego Euskal Herriko bainbat herriri eragin zieten eta, besteak beste, ingurumen-ondorio larriak eragin zituzten (zubaitzak eta erre-oihanberritzeak, bezeguneak...). Egun batzuk geroago egindako diagnostiko ekologikoaren ondoren, Antton Goikoetxea sektoreko ONFko langile obiak zuzendutako boluntariotalde batek berriro zuzendu zituen hurrengo astean 2018an landatutako gaztainondo-landareak, eta, hala, landareen zati bat salbatzeko aukera

izan zuen. Azkaingo herriko etxeak 1.400 arbol erresiliente landatzea erabaki ditu baina baita inguruan 6 hektareko su mozteko arteken sortzea ere. Azkaingo, Biriatu, Ziburu (Ziburu Mendi) eta Urrunako herriko etxeek kontratatutako gastuen %50eko partaidetza izango dute Euskal elkargotik. Azkenik, aipatu behar da ere bendaiako Sokoia enpresak, gertaera borien eraginpean, Azkaingo herriko etxeari eta haren protektuari laguntzea erabaki duela eremuko zubaitz-landareei dagozkien 3256 euro emanez. 525 arbol landatuak izan dira 1.05 hektareako azaleran. Gainerako bertze 875 arbol heldu den udaberrian landatuak izango dira, 2 ha-ko azaleran. Bisita bat proposatu zitzaizen Azkaingo eskola interesatuei, ikasturtearen bukaeran, ONF eragilearekin eta erakasleekin, ingurumen-gaiei eta biodibertsitatearen aberastasunari buruz sentsibilizatzeko. ■



LES PLANTATIONS EN CHIFFRES

Landaketak zifratan

• **TROIS FONTAINES/ ITURRI EDERRETAN** (6400 arbres sur 4 ha/ 6400 arbol 4han) : 2800 hêtres, 1440 bouleaux, 800 châtaigniers, 560 chênes sessiles, 400 érables sycomores, 200 sorbiers des oiseleurs et 200 alisiers blancs/ 2800 pago, 1440 urki, 800 gaztainondo, 560 haritz kandugabe, 400 astigar, 200 otsalizar, 200 haltz xuri.

80% d'aides de l'Etat
Estatuaren laguntza %80

• **TRABENIA** (1400 arbres sur 2.8ha/ 1400 arbol 2.8 han) : 510 chênes sessiles, 50 chênes lièges, 430 châtaigniers, 100 bouleaux, 155 érables sycomores, 155 charmes / 510 haritz kandugabe, 50 artelat, 430 gaztainondo, 100 urkia, 155 astigar, 155 hegigar.

50% d'aides de l'Agglomération Pays Basque + Mécénat entreprise Sokoia Euskal elkargoa : % 50+ Sokoaren enpresa mezenasgoa

• **Estimation de la séquestration de dioxyde de carbone pour 30 ans / Karbono dioxidoaren 30 urteko bahitze garbiaren estimazioa :** 510 à 700 tonnes / 510 -700 tona. ■

BARATZE PARTEKATUAK, HAZITIK UZTARA

LES JARDINS PARTAGÉS

DU SEMIS À LA RÉCOLTE

Semis, repotage à l'école publique et dans la serre du jardin Anita Magdalena. Ereintza eta loreontziz aldatzea eskola publikoan eta anita magdaleraren berotegian.



Plantations de légumes avec le centre aéré sous la direction de David Darboure et Laurent Albistur. Barazki landaketak aisialdi zentroarekin.



La Commune d'Ascaïn a souhaité créer un jardin partagé par le biais d'une approche environnementale, intergénérationnelle et sociale, reposant sur les principes de l'économie circulaire et solidaire et porté par les enfants des écoles et de l'ALSH / Centre de loisirs du village.

Cet ambitieux projet animé par deux agents communaux, David Darboure et Laurent Albistur (service technique et pôle jeunesse), est soutenu par la préfecture et le Conseil Départemental. Deux sites distincts sont concernés : Le jardin de la maison Anita Magdalena / Office du tourisme où deux serres ont été installées est dévolu aux semis. Son accessibilité aisée en centre-bourg et la proximité des écoles sont autant d'atouts pour ce faire. Le site des jardins familiaux, aménagé avec soins par David Darboure (voir photo), est quant à lui consacré à la production de légumes selon les principes de la permaculture. Trois objectifs structurent ce projet :

- **Former les jeunes à l'éco-citoyenneté** car en les sensibilisant aux questions environnementales et sociétales, ils deviennent alors les meilleurs ambassadeurs des bons gestes

- **Cultiver des aliments sains sur son territoire** en sensibilisant au goût dès le plus jeune âge, en se basant sur l'économie circulaire (réemploi, recyclage, paillage...), en valorisant les biodéchets et en optant pour des pratiques vertueuses (permaculture, récupération d'eau, compost...), du semis à la récolte
- **Conjuguer développement durable, harmonie intergénérationnelle et sociétale** en proposant une partie de la production aux populations en situation de précarité, à la maison de retraite mais aussi en dispensant à terme des cours/ateliers de jardinage aux villageois.

Zer da proiektu hau? Azkaingo herriko etxeak eta bi herri langileek (zerbitzu tekniko/gazteria) barreman batean engaiatu dira beren herritarrei laguntzeko lorategi partekatze proiektuan, ingurumenaren, belaunaldien eta

gizartearen ikuspegitik, ekonomia zirkularraren eta elkartasunaren printzipioetan oinarrituta, eskoletako eta aisialdiako haurrek eramanda. Proiektu horrek Euskal Elkargoko herrialdeen PAT (lurraldeko elikagaien proiektua)/laborantxa- eta elikadura-eredu iraunkorren parte hartzen du. Proiektu honek biru helburu egituratzen ditu:

- **Gazteak eko-herritartasunean moldatzea;** izan ere, ingurumen- eta gizarte-arazoezin sentsibilizatzean, ekintza onen enbaxadorerik onenak bihurtzen dira.

- **Bere lurraldean elikagai osasungarriak lantzea,** adin goiztiarrenetik gustura sentsibilizatuz, ekonomia zirkularrean oinarrituta (berriz erabiltzea, birziklatzea, gatzartua...), bihondakinak balorizatuz eta praktika bertuosok hautatuz (permakultura, ura berreskuratzea, konposta...), hazitik uztera.

- **Garapen iraunkorra, belaunaldien arteko harmonia eta gizartea bateratzea,** produkzioaren zati bat erretira-etxeokari eta egoera txarrean direneri proposatuz, baina baita baseritarrei lorezaintzako ikastaroak/tailerrak emanaz ere gero hurbilan. ■

LES TRAVAUX DANS LE VILLAGE



[1]



[2]



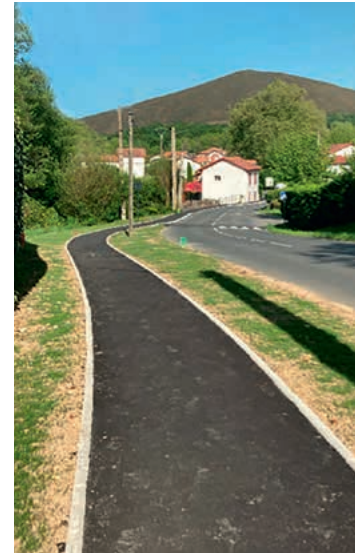
[3]

[1] Élargissement trottoir
route de Martzenea.

[2, 3, 4] Sécurisation de la route
de Ciboure au niveau
du carrefour de Dorrea.

[4, 5, 6] Création d'un trottoir
reliant l'entrée du Complexe Sportif
Kiroleta au port.

[4]



[5]



[6]

Rappel des supports de communication de la commune

- Le site internet / Herriko webgunea www.mairie-ascain.fr
- La page Facebook [Ville d'Ascain – Azkaingo Herria](https://www.facebook.com/Ville-d-Ascain-Azkaingo-Herria)
- Le bulletin d'information en version numérique. Pour recevoir ce bulletin, envoyez un courriel à : ann.simon@mairie-ascain.fr
- Le magazine municipal semestriel en version papier
Herriko sei hilabetekari paperean inprimatua

La nouveauté / Berritasuna

La lettre événementielle mensuelle en version numérique. Pour recevoir cette lettre, envoyez un courriel à contact@mairie-ascain.fr
Ilabeteko gertakarien gutuna bertsio digitalean errezebitzeko, igorezazuue email bat contact@mairie-ascain.fr

Egutegia

AGENDA

Juin Juillet Août Septembre Octobre Novembre Décembre
Ekaina Uztaila Agorrila Iraila Urria Azaroa Abendua



MANIFESTATIONS AGERPENAK

07/07, 21/07, 28/07

Marché alimentaire nocturne
Gauazko Merkatua

14/07

Marché Artisans Créateurs
Krea'merkatua

21/07 et 28/07

Vide-grenier
Selauru Hustea

04/08, 18/08,

25/08 et 28/08
Vide-grenier
Selauru Hustea

04/08, 11/08,

18/08 et 25/08
Marché nocturne
Gaueko Merkatua

10/08

Marché Artisans Créateurs
Krea'merkatua

18/09

Marché Artisans Créateurs
Krea'merkatua

25/09

Vide-grenier
Selauru Hustea

27/11

Marché de Noël
Eguberriko Krea'Merkatua

CULTURE & ANIMATIONS KULTURA ETA ANIMAZIOAK

Juillet & Août

Uztailan & Abuztuan
Dances Basques

« Ikasleak » Dantza taldea,
ostiraletan, 21:30etan plazan
Les vendredis, 21h30, sur la
place

12/07, 23/08, 13/09, 02/10

Chorale
Larrun Kanta korala

19/07

Concert de Gospel
« SISTER NAT » Konzertua

22/07

Concert
Konzertua Serreseko

24/07

Commémoration du 500^e
anniversaire du premier tour
du monde d'Elcano
ELKANoren lehen
mundubiraren 500,
urtemugaren efemeridea

24/07, 21/08

Paella Biltokin

26/07

Concert Bihotzez Konzertua

31/07

Concours Chiens de Berger
Artzain Txakur Txapelketa

26/08

Moules & Frites
Halle Couverte
Muskuluak & Patata frijituak
afaria Plazan

27/08

Concert à l'Église avec SOL
Gabetta & Bertrand Chamayou
Festival Ravel kontzertua
Elizan

30/08

Chorale à l'Église
Korala Elizan

17/09

Journées du Patrimoine
Projection des films
documentaires.
Apaiz Kartzela & Tipularen
Seaska Kanta Dokumentalak

01/10

Quiz Gaua

23/10

Pièce de théâtre
« Mars et Vénus » antzerkia

5/11

Théâtre d'improvisation
« Cabaret d'impro » ikusgarria

21/12

Spectacle de clown
« Pontx Pailazoa » ikusgarria

SPORT KIROL

14/08

Course de la Rhune

27/08

Finale tournoi Pelote
Pilota Finala

27/08

Course de Batteleku
et repas au port
Batteleku Txapelketa
eta afaria portuan

24/09

Course à pied
Skyrhune

FESTIVITÉS BESTAK

17/07

Fête EVAH-ren Besta

12/08 au 15/08

Azkaingo Bestak

08/10 au 09/10

Fête pastorale

Pastore Lore

15/10

15 ans du Gaztetxe
Gaztetxearen 15. urtea

Découvrez la nouvelle version de l'application PanneauPocket
Pour toujours mieux vous informer et vous alerter, la Mairie vous invite
à télécharger la nouvelle version de l'application PanneauPocket :

LA MAIRIE
VOUS INFORME ET VOUS ALERTE
GRÂCE À PANNEAUPOCKET

- 1 Téléchargez l'application **PanneauPocket**
- 2 Recherchez la commune de Ascain ou 64310
- 3 Cliquez sur le ♥ à côté de son nom pour l'ajouter à vos favoris

100% GRATUIT | **100% ANONYME** | **0% PUBLICITÉ**

Disponible aussi sur votre ordinateur
app.panneaupocket.com

PANNEAUPOCKET
Informe et Alerte les habitants

Disponible gratuitement sur



Azkaine Bai

Azkaine eta Euskal Herriko etxebizitza eta hirigintza / Logement et urbanisme à Ascain et au Pays Basque

Euskal herriko hirigintza krisia geroz eta larriagoa da. Azkaine bai-ek "Herrian bizi" plataforma sustengatzen du eta Azkaindar guziak gomitatzen ditu gizarte laguntzako etxebizitza, bigarren etxebizitza eta alokairuen mugatzearen inguruko gogoeta kolektibora. Turismorako mueblatuen kopurua murrizteko ezinbestekoa den, hiriguneko konpentsazio neurriak anulatzeko, auzitegiak hartu erabakiaren ondotik, mobilizazio azkar bat beharrezkoa da. Azkainen, gehiengo bat Tokiko Hirigintza Planoa (PLU) aldaketa baten alde da, gizarte laguntzako etxebizitza kopurua emendatzeko. Helburu hau partekatzen badugu, gizarte laguntzako etxebizitzaren garapenerako errenta solidario baten aldeko, lurren artifizialitatearen kontrako, biodibertsitatearen babes baita ere mugikortasun jasangarrien garapenerako politika bolondres batean sartzea proposatzen diogu udalari. Azkaindar guziak gomitatzen ditugu Tokiko Hirigintza Planoaren (PLU) aldaketarako irailan eremanen den inkesta publikoan parte hartzea.

Azkaine Bai soutient la plateforme « Herrian Bizi – Se Loger au Pays » et invite les Azkaindar à participer à la réflexion collective notamment sur le logement social, les résidences secondaires et l'encadrement des loyers. Une forte mobilisation semble nécessaire, suite à l'annulation par le tribunal de la mesure de compensation de l'Agglomération visant à limiter le nombre des meublés de tourisme. À Azkaine, la majorité souhaite réaliser une modification du PLU pour augmenter la production de logement sociaux. Si nous partageons cet objectif, nous proposons à la municipalité de s'inscrire dans une politique volontariste de développement d'opérations publiques de logements sociaux avec bail réel solidaire ainsi que de prendre en compte les enjeux de non-artificialisation des sols, de préservation de la biodiversité et de développement des mobilités durables. Nous invitons les Azkaindar à participer à l'enquête publique concernant cette modification du PLU qui aura lieu en septembre.

Azkaine Bai • azkainebai@gmail.com

VIVRE ASCAIN –AZKAINE BIZI

PLUS vite le PLU...

Chers Azkaindar,

La majorité municipale montre une certaine **impatience à voir finaliser la modification du plu.**

Le volet le plus impactant pour la commune concerne **le changement de terrains en centre-ville catégorie UE**, nécessaires pour de nouveaux équipements collectifs comme des parkings, **en UB, permettant de construire des logements.**

Certes la problématique du logement est importante dans notre commune, cependant il existe déjà de nombreux terrains constructibles qui peuvent répondre à ce besoin.

Alors pourquoi cette urgence ? Est-ce que l'achat récent par un promoteur d'un terrain classé UE où il ne peut pour l'instant rien faire est un élément de réponse ? On peut en tout cas se poser la question.

Nous vous invitons à rester vigilants et à venir déposer vos remarques sur cette modification lors de l'enquête publique qui aura en principe lieu en septembre et octobre 2022.

Prenez soin de vous et de vos proches.



Bénédicte Luberriaga
Jean pierre Mouhica
Didier Isasa
Azkaine-bizi@gmail.com

UR ERTSI LARRUN

Pas de texte reçu du groupe Ur Ertsi Larrun.

MARIAGES
ezkontzak

Baruch Max Maurice Laurent et **Pauchet** Valérie Marcelle • **Dratschmidt** Olivier Marcel Franck et **Begoc** Hélène • **Jarrier** Nicolas René Roger et **Kondrasheva** Anna • **Quesne** Bruno Marcel Abel et **Fouré** Josiane Pierrette France • **Robert** André Marc et **Lafon** Florence • **Thomann** Peio Pierre et **Picotin** Pauline Catherine ■

Bienvenue à **Amane Mairré**
Contet, née le 7 mars 2022.



Ils se sont dit « oui » le 23 avril
2022 : Pauline Catherine Picotin
et Peio Pierre Thomann.



NAISSANCES
sortzeak

Arrieta Lecuona Unai • **Bernabeu** Léa • **Bibloque** Jena • **Cassou** Enea • **Deliart Jaurena** Haitza • **Florez** Haizea • **Gouvernel** Ametsa Haizea • **Iparraguirre Bourdais** Adei Maxime • **Jelen** Jade Isabéa • **Macherez** Elijah Siyha • **Mairré Contet** Amane • **Mercier** Manon • **Saint-Macary** Intza • **Terrassier Klisnick** Fédérica ■

DÉCÈS
heriotzeak

Aldave Jeanne veuve **Etcheverria** • **Bernabeu** Angel Santiago • **Bessaiz** Suzanne Gracieuse veuve **Larroquet** • **Betat** Joseph • **Beuchet** Denise Andréa Marie veuve **Grimbel** • Boué Marie veuve **Ducoussot** • Darboure Marie veuve **Arreche** • **Decker** Marie Madeleine veuve **Péronne** • **Garance** Monique Albertine Germaine veuve **Goyenaga** • **Jabet** Hilaire Marie Joseph Eric Hubert • **Koch** Daniel Robert • **Larregain** Marie Louise veuve **Official** • **Larcher** Roger François • **Larrechea** Monique veuve **Fourestié** • **Larzabal** Marguerite veuve **Beobide** • **Larzabal** Victorine veuve **Bayo** • **Lecuberrieta** Jean Baptiste • **Lourdelet** Ginette Madeleine veuve **Marchand** • **Martinez** Cécile veuve **Sirvent** • **Olaizola** Antoine • **Pourtolas Echeverria** Francisco • **Queyroy** Jacqueline Jeannine veuve **Bordes** • **Rosique** Joséphine veuve **Bonachera** ■

Mode · Bijoux · Accessoires

Créateurs locaux · Pièces originales



Les Bohémiennes

Rue Ernest Fourneau · 64310 Ascaïn

05 59 85 16 71 06 70 55 30 25 · lesbohemiennes.com

ascain@lesbohemiennes.com Les Bohémiennes Ascaïn



L'Atelier Bizikleta

Vente / Réparation / Location

Le spécialiste de votre deux roues à St Jean de Luz



12 Boulevard Thiers 64500 Saint Jean de Luz
atelierbizi@gmail.com / www.atelier-bizikleta.com
06 63 14 24 40 - 09 54 60 94 09



LA PROXIMITÉ, LA QUALITÉ, LE RESPECT
HURBILTASUNA, KALITATEA, ERRESPECTUA

bertakoa

RESTAURATION



Eurl **LACARRA**

Débroussaillage

Entretien
de terrains

Travaux
agricoles...

Ascaïn · 06 07 96 53 02

lacarra.gehexan@gmail.com · www.facebook.com/eurl-Lacarra

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation Pompes à chaleur

Tél. 05 59 54 43 52 · Port. 06 69 72 21 90
hirigoyen64@orange.fr · Ascaïn

BRICO **MARCHÉ**

Pouvoir tout faire **Moins cher**

ZA Lizardia - 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle

Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du lundi au samedi : 9h -12h30 et 14h -19h

**Décoration - Bricolage
Matériaux - Jardinage
Animalerie**



Ets LANNEGRAND

**VENTE &
RÉPARATION**

www.procie-st-pee-sur-nivelle.com

Image · Son · Électroménager
Antenne & Parabole

FACE À LA MAIRIE

Rue Principale - Saint-Pée-sur-Nivelle

05 59 85 86 10

PAYS BASQUE AUTO

AGENT RÉPARATEUR AGRÉÉ



PEUGEOT

Vente neuf et occasion

Réparations
toutes marques
Mécanique

CARROSSERIE



781, route de Saint-Jean-de-Luz · Ascaïn

Tél. 05 59 54 00 90 · contact@pba-ascaïn.fr

L'AFFARGUE

SAINT-JEAN-DE-LUZ
1890

25, rue Gambetta
Saint-Jean-de-Luz
05 59 47 03 33 www.maisonlaffargue.fr

1910
LARTIGUE
Tissage de Linge Basque

VISITEZ
Notre Atelier de Tissage
DE LINGE BASQUE

VENTE DIRECTE

Z.A. de Larre Lore - 64310 Ascain - 05 59 26 81 81
www.lartigue1910.com

IG INDICATION GEOGRAPHIQUE

NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis
Aéroport - Gare
Excursions & Rapatriement
Toutes distances Jour & Nuit

TAXI 06 09 71 36 66

nicotaxiascain@gmail.com

L'AGENCE MOINS CHÈRE QUE LES AGENCES !

123 webimmo.com

Hervé PERRACHON
Agent immobilier

05 59 54 36 03
06 11 05 16 87

paysbasque@123webimmo.com
64310 Ascain
www.123webimmo.com/pays-basque

Une enseigne nationale à vos côtés partout en France

Anapia  voyages

Le Voyage crée nous

VOTRE VOYAGE SUR MESURE
à Ascain (face à l'église)
sur rendez-vous au **06 88 62 62 66**
www.anapiavoyages.fr

Atelier Vert

Fleuriste

ateliervertfleuriste@icloud.com
loreak.fr • Ascain
05 59 54 25 64

ACAM

Vente et location de **Matériel Médical**

AGENCE COMMERCIALE Ascain - 64310

- Fauteuils roulants manuels et électriques
- Lits médicalisés électriques
- Gamme anti-escarre
- Produits d'hygiène
- Produits de confort : fauteuils releveurs, etc
- Aide technique
- Aide à la marche
- Orthopédie de série
- Chaussures à usage thérapeutique
- Nutrition orale

210, route départementale 810
64122 Urrugne
(en face du centre
C^ol. E. Leclerc)

www.ap-vital.com [afaq](http://www.afaq.com)

 **05 59 51 29 03**
medicale.acam@wanadoo.fr